



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Концепт «время» и его фразеологическая актуализация в английском и немецком
языках

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

62,16 % авторского текста

Работа рекомендована защите

рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2025г.

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503/088-5-1

Плечева Полина Дмитриевна

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент

Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ	8
1.1 Понятие концепта	8
1.2 Структура концепта	10
1.3 Методы исследования концепта	12
1.4 Концептуальная и языковая картины мира	14
1.5 Основные характеристики фразеологических единиц	16
1.6 Фразеологическая картина мира	17
Выводы по 1 главе	17
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ	20
2.1 Полевая структура концепта «время» в английском языке	20
2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре (английский язык)	21
2.3 Полевая структура концепта «время» в немецком языке	23
2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре (немецкий язык)	24
2.5 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «время» в английском и немецком языках	25
2.6. Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «время» в английском языке	27

2.7 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «время» в немецком языке	30
2.7 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и немецкой репрезентации концепта «время».....	32
2.8 Комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования для уроков английского языка	33
Выводы по второй главе	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	44
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 5	58
ПРИЛОЖЕНИЕ 6	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 7	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 8	66

ВВЕДЕНИЕ

Время играет ключевую роль в организации социальной жизни. Оно является не только физической величиной, но и культурно–историческим феноменом. Интерпретация понятия «время» у каждого народа индивидуальна и формируется в процессе развития под влиянием обычаев, традиций, религии и других факторов. Это представление отражается в языковой картине мира, закрепляясь в лексике и грамматике, и является частью фразеологической картины мира.

Фразеология является важной частью языка, которая хранит в себе культурный и исторический опыт народа. Изучение фразеологических единиц, связанных со временем, позволяет обогатить знания о структуре и динамике языка. Анализ фразеологизмов помогает понять, как разные народы осмысливают течение времени, его ценность, влияние на человека.

Исследование концепта «время» с использованием фразеологии представляет интерес для современной лингвистики, так как с его помощью мы можем выявить языковые и культурные аспекты общества. Кроме того, это способствует более глубокому пониманию опыта людей, особенностей их восприятия времени, а также помогает выявить общие и специфические черты в разных языках, что особенно важно в условиях межкультурной коммуникации.

Актуальность исследовательской работы обусловлена наличием противоречия между важностью изучения концептов с одной стороны, и с другой стороны, недостаточной изученностью особенностей репрезентации концепта «время» в английском и немецком языках на фразеологическом уровне.

Объект исследования– концепт «время».

Предмет исследования – фразеологические репрезентанты концепта «время» в английском и немецком языках.

Цель исследования – изучение специфики фразеологической репрезентации концепта «время» в английском и немецком языках.

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

1. Уточнить терминологический аппарат исследования
2. Проанализировать и сравнить полевые структуры, а также распределение фразеологических репрезентантов концепта «время» в его зонах в английском и немецком языках.
3. Выявить, описать и сравнить фреймовые структуры фразеологической составляющей концепта «время» в английском и немецком языках.
4. Выявить дидактический потенциал материалов исследования

Для решения задач использовались следующие методы: анализ словарных дефиниций, полевой подход, метод сплошной выборки из фразеологических словарей, фреймовый анализ, сравнительно – сопоставительный метод и метод математического подсчета.

Теоретическую базу исследования составили труды таких ученых, как:

1. С. А. Аскольдов, Е. С. Кубрякова, Р. М. Фрумкина, Г. Г. Слышкин (определение понятия концепта).
2. З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин (определение понятия концепта и его структура).
3. С. Г. Воркачев, Ю. С. Степанов (структура концепта).
4. Ч. Филлмор, Н. Н. Болдырев, Дж. Лакофф, А. П. Чудинов (фреймовый анализ).
5. З. Д. Попова, И. А. Стернин, Е. Н. Кубрякова (когнитивная картина мира).

6. Л. Вайсгербер, Ю. Н. Караулов, Д. Ю. Апресян, И. П. Михальчук (языковая картина мира).

7. А. В. Кунин, Н. М. Шанский (фразеологические единицы).

Материалом исследования являются 50 фразеологических единиц английского языка, отобранных методом сплошной выборки из словарей: Longman Dictionary of English Idioms, Oxford Dictionary of Idioms, Collins Dictionary, а также 50 фразеологических единиц немецкого языка из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Бинович.

Полученные результаты исследования позволяют вынести на защиту следующие положения:

1. Во фразеологических репрезентантах концепта время в английском и немецком языках имеются сходства и различия по концептуальным компонентам и месту фразеологизмов в зонах поля.

2. В основе фразеологической номинации концепта время обнаруживаются сходные и различные образы. Численные значения обнаруженных фреймов также отличаются.

3. Изучение фразеологии иностранного языка даёт возможность использования её материала в учебном процессе. Комплекс упражнений с использованием фразеологизмов данного исследования может быть использован на занятиях по английскому языку для развития лексического навыка

Данная работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключение, приложения и список использованной литературы.

Во введении обусловлена актуальность темы исследования, представлены объект, предмет, цель и задачи исследования, перечислены методы исследования, описан материал исследования, представлена краткая структура исследования.

В первой главе представлен теоретический материал по теме исследования. Рассматриваются различные подходы к определению понятия «концепт» и его структуре, методы исследования концепта, проанализированы основные характеристики фразеологических единиц и раскрыты особенности концептуальной, языковой и фразеологической картин мира.

Во второй главе представлена полевая структура концепта «время» в английском и немецком языках, с помощью полевого подхода рассматриваются фразеологические репрезентанты концепта. Проводится фреймовый анализ фразеологических единиц, актуализирующих концепт «время» в анализируемых в работе языках. Продемонстрированы результаты сравнительно – сопоставительного анализа, в ходе которого были выявлены сходства и различия. Представлен методический комплекс упражнений для использования в обучении школьников английскому языку на основе практического материала данного исследования.

В заключении обобщается полученная информация, и подводятся итоги.

Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации знаний в области когнитивной лингвистики, связанной с изучением концепта и языковой картины мира.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения ее результатов в учебном процессе в школе на уроках английского языка.

ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

1.1 Понятие концепта

Проблемой изучения концептов занимались такие отечественные лингвисты и филологи, как Е. М. Верещагин, Н. Д. Арутюнова, В. В. Воробьев, Д. С. Лихачев, В. Н. Базылев и другие.

Вышеперечисленные учёные дают разные определения концепта, но все они подчеркивают, что концепт является единицей языкового видения мира.

По мнению С. А. Аскольдова, концептом является мысленное образование, которое замещает неопределенное множество предметов одного и того же рода в процессе мысли. Кроме того, концепт может замещать некоторые стороны предмета или реальных действий [2].

Е. С. Кубрякова предлагает следующее определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [12].

З. Д. Попова и И. А. Стернин рассматривают концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [19].

Согласно В. И. Карасику концепт представляет собой сложное понятие, состоящее из нескольких компонентов. Во-первых, концептом можно назвать «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти

человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта». Во-вторых, концепт это «ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны». В-третьих, концептом является «фрагмент жизненного опыта человека опыта человека», «переживаемая информация», «квант переживаемого знания». Таким образом, в определениях лингвиста объединяются понятийный, образный и ценностный компоненты [10].

Р. М. Фрумкина считает, что концепт является объектом концептуального анализа, позволяющий проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке [23].

Представленные выше определения относятся к лингвокогнитивному подходу к пониманию концепта, но в науке также существует лингвокультурный подход.

Г. Г. Слышкин – представитель лингвокультурологического подхода. Он определяет концепт как «единицу, призванную связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, т. к. он (концепт) принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке»[20].

Таким образом, по мнению представителей лингвокультурологии и когнитивной лингвистики одному концепту соответствует одна языковая единица, а для лингвокультуролога концепт реализуется при помощи целого ряда единиц языка.

В нашем исследовании мы опираемся на определение З. Д. Поповой и И. А. Стернина. Исходя из их подхода, концептом называется структурированное ментальное образование, являющееся основной единицей мыслительного кода человека и представляющее собой результат когнитивной деятельности. Данное образование несет в себе информацию о предмете или

явлении, о представлении этой информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

1.2 Структура концепта

Концепт обладает сложной структурой. В нашей работе мы рассмотрим некоторые известные подходы к изучению структуры концепта, таких авторов, как С. Г. Воркачев, Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, И. А. Стернин и Г. Г. Слышкин.

В определении В. И. Карасика концепт обладает образной, понятийной и ценностной составляющими. Ценностная составляющая является наиболее значимой в силу своего культурного значения, она отражает важность концепта для людей и общества. Образная составляющая складывается из образов, ассоциаций, образцов и абстрактных картин в памяти человека. Понятийная часть – совокупность существенных признаков объекта, его смысловая сторона [10].

С. Г. Воркачев рассматривает в структуре концепта понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры) и значимостную составляющую – этимологические признаки концепта, определяющие его место в лексико–грамматической системе языка [6].

Ю. С. Степанов считал, что концепт имеет многослойную структуру и выделил 3 слоя. Основной признак, по–другому актуальный слой концепта – слой, в котором он актуально существует для всех пользующихся данным языком как средство их коммуникации. Дополнительный слой, которых может быть несколько, представляет собой «пассивные» признаки, то есть неактуальные, исторические, которые используются при общении людей лишь некоторых социальных групп. Третий слой представлен в виде

признака, содержащего буквальный смысл (внутреннюю форму), вовсе не осознаваемую, отраженную во внешней, словесной форме, или наиболее удаленную в историю [21].

З. Д. Попова и И. А. Стернин выделяют в структуре концепта, независимо от его типа, базовый слой (ядро концепта, образ), информационное содержание и интерпретационное поле концепта. Ядро концепта является базовым слоем. Он представляет первичные, яркие образы с наибольшей чувственно–наглядной конкретностью. Образ предполагает шифрование концепта при помощи универсального кода. Периферию концепта составляют более абстрактные образы, отдельные концептуальные признаки и их сочетания в виде утверждений, установок сознания в данной культуре исходя из менталитета разных людей. Этот слой содержания концепта мы обозначается «интерпретационное поле концепта». Интерпретационное поле суммирует, помогает в объяснении и оценивании когнитивных признаков, которые содержатся в информационном поле. Информационное содержание состоит из когнитивных признаков, которые характеризуют основные характеристики предмета. Что касается периферийного статуса концептуального признака, он не означает его маловажность в поле концепта. Статус признака указывает на его удаленность от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления [19].

Структура концепта неоднородна: его составляющие элементы складываются в процессе исторического и культурного развития и могут варьироваться у разных народов. В нашем исследовании мы опираемся на подход С. Г. Воркачева, исследуя концепт через его понятийную составляющую (признаковую и дефиниционную структуры) и образный компонент (когнитивные метафоры).

1.3 Методы исследования концепта

В современной лингвистике представлено множество методов изучения концепта, которые существуют в тесной связи, дополняя друг друга. В данном параграфе мы рассмотрим методы, необходимые для нашего дальнейшего исследования.

Одним из наиболее универсальных методов изучения концептов является полевой подход. При таком подходе концепт изучается с точки зрения ядра и периферии, то есть рассматривается структура концепта, авторами которой являются З. Д. Попова и И. А. Стернин [19]. С помощью полевого метода мы изучим содержательную составляющую концепта в ее фразеологической репрезентации. Описание полевой организации концепта подразумевает выявление его концептуальных компонентов, образующих ядро, ближнюю и дальнюю периферию, а также описание содержания концепта в терминах поля.

Образный элемент концепта анализируется с помощью фреймового анализа. Основателем концепции фреймового анализа является Ч. Филлмор. По мнению лингвиста, фреймами являются «когнитивные структуры, знание которых ассоциировано с концептами, представленными словами» [22].

Согласно Н. Н. Болдыреву, фрейм – это «структурированная единица знания, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними» [3]. В нашем исследовании мы опираемся на мнение этого учёного.

Фреймовый анализ представляет собой метод исследования взаимодействия двух пространств языка: семантического и мыслительного. Он позволяет моделировать принципы структурирования и отражения части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц. Для анализа значений лексической единицы в когнитивном аспекте необходимо

установить область знания, которая лежит в основе значения данного слова, и структурировать ее, то есть смоделировать фрейм, определяющий данное значение. Н. Н. Болдырев считает, что фрейм способен «включать любой эпизод знания, каким бы причудливым он не казался, лишь бы его разделяло достаточное количество человек» [3].

Согласно концепции Ирвинга Гофмана, фреймами являются когнитивные структуры, позволяющие людям систематизировать и осмысливать окружающую действительность. Учёный сравнивает фреймы с рамками, через которые человек воспринимает мир. Эти рамки определяют важные аспекты реальности и те, которые могут быть проигнорированы. Таким образом, фреймы не просто помогают понимать мир, но и способствуют этому процессу, задавая границы того, что считается важным в конкретной ситуации [8].

В работах таких исследователей, как Н. Н. Болдырев, Дж. Лакофф и А. П. Чудинова, фреймовый анализ предполагает поиск когнитивных метафор, лежащих в основе языковых выражений. В нашем исследовании данный метод применяется для поиска сферы-донора, которая является источником образности для фразеологического наименования.

Одним из распространенных в лингвистических исследованиях является сравнительно–сопоставительный метод. Этот метод подразумевает изучение и описание языка через его сравнение с другим языком с целью прояснения его системной идиоматичности. Сравнительно–сопоставительный метод позволяет сравнивать различные языки и выявлять их общие черты, изучать языковые изменения. Так как предметом исследования являются фразеологические единицы английского и немецкого языков, мы используем сравнительно –сопоставительный метод.

Таким образом, в нашем исследовании использованы три метода изучения концепта: полевой метод, фреймовый анализ и сравнительно–сопоставительный метод.

1.4 Концептуальная и языковая картины мира

Картина мира каждого человека возникает в процессе получения и обработки информации, в результате чего информация закрепляется в категориях и концептах. Данный процесс называется концептуализацией. В кратком словаре когнитивных терминов Е. С. Кубрякова представляет следующее определение: «Концептуализация – один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающейся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концепта, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека» [12].

В результате этого процесса формируется концептуальная картина мира, то есть совокупность человеческих знаний и представлений о реальности, сформировавшихся в результате активных когнитивных процессов.

З. Д. Попова и И. А. Стернин дают следующее понятие когнитивной картине мира: «совокупностью концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой». По их мнению, концептуальная система, включает как базовые концепты, универсальные для всех носителей языка, так и специфические концепты, отражающие национальную культуру [19].

Концептуальная картина мира обладает более широким значением по сравнению с языковой картиной мира, поскольку поступление информации осуществляется как посредством вербальных, так и невербальных средств. При этом следует подчеркнуть наличие тесной взаимосвязи между языковой

и концептуальной картинами мира как элементами когнитивного пространства.

Немецкий педагог и языковед Л. Вайсгербер является основоположником понятия «языковая картина мира». Л. Вайсгербер раскрывает понятия языковой картины мира, некоторыми из них являются:

1. Языковая картина мира – это система, содержащая духовную (менталитет народа) и языковую (функционирование языка) общность.
2. Языковая картина мира – результат и причина развития языка и этноса, связь между которыми возникла в ходе развития.
3. Языковая картина мира является единым «живым организмом» с собственной чёткой структурой и организацией.
4. Языковая картина мира является преобразующей силой языка, формирующей представление об окружающем мире через язык. Она постоянно изменяется с течением времени.
5. Языковая картина мира конкретной языковой общности – это её общекультурное достояние [5].

По мнению Ю. Н. Караулова, языковая картина мира – это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [11].

Д.Ю. Апресян считает, что языковая картина мира доступна и понятна всем носителям. Она складывается путём создания системы мировоззрения, где отражена действительность в естественном языке через восприятие и закрепление с помощью концепта [1].

Таким образом, языковая картина мира представляет собой «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [17].

Подводя итоги, можно сделать вывод, что концептуальная картина мира состоит из концептов, которые формируются в результате получения

знаний о действительности. В отличие от неё, языковая картина мира находит своё отражение не в концептах, а в языке.

1.5 Основные характеристики фразеологических единиц

Фразеологические единицы представляют важную часть языковых репрезентантов концепта. По мнению А. В. Кунина, к фразеологическим единицам относят «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся семантикой, не образующихся по порождающим структурно–семантическим моделям переменных сочетаний» [15].

Лингвист Н. М. Шанский убежден, что исследование образной основы фразеологизмов представляет важную задачу их «глобального» изучения. Он выделяет следующие признаки фразеологических единиц: сложность состава, семантическое единство, постоянство состава и непроницаемость структуры, воспроизводимость (регулярное повторение в речи) и устойчивость грамматической формы [24].

После проведенного анализа литературы по данному аспекту, мы пришли к выводу, что к признакам, выявленным Н. М. Шанским стоит добавить одну из характерных особенностей фразеологизмов. Она состоит в том, что языковые единицы могут создавать наглядно – чувственные представления о предметах и явлениях. Для понимания их общего смысла необходимо понимать образную основу фразеологических единиц, фразеологизмы не могут восприняты буквально.

Следовательно, главными характеристиками фразеологических единиц являются: сложность и постоянство состава, образность, семантическая целостность, воспроизводимость и устойчивость структуры и грамматической формы.

1.6 Фразеологическая картина мира

В когнитивной лингвистике фразеологическая картина мира представлена как важнейший компонент языковой картины мира. Картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, является нижним ярусом языковой картины мира, на котором базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания. Она отражает то, как конкретное языковое сообщество воспринимает окружающий мир.

Важным аспектом исследования является непосредственная связь между фразеологической картиной мира и концептуальной. Анализ фразеологической картины мира предоставляет ценную информацию о когнитивных процессах, иллюстрируя то, как люди мыслят с помощью языка. Кроме того, фразеологическая картина мира является ярким и точным репрезентантом особенностей исторического и культурного развития народа.

Это подчеркивает важность изучения концептов через вербализующие их фразеологизмы в языках.

Выводы по 1 главе

В ходе изучения теоретической части данного исследования сформировались следующие представления по теме работы:

1. На данный момент существует множество определений понятия «концепт», которые дополняют друг друга. В нашем исследовании мы будем рассматривать концепт как ментальные образования, имеющие свою структуру, являющиеся ключевой единицей мыслительного кода человека и отражающие результат когнитивной деятельности людей, культурные ценности, передающие знания и опыт.

2. Структура концепта включает в себя не только смысловую составляющую, но и ассоциативную. В нашем исследовании мы опираемся на подход С. Г. Воркачева, исследуя концепт через его признаковую и дефиниционную структуры и когнитивные метафоры.

3. Для исследования концепта применяют различные методы. В рамках нашего исследования используются полевой метод, фреймовый анализ и сравнительно–сопоставительный метод. Полевой метод используется для выделения ядра и периферии концепта «время» через анализ его дефиниций и систематизацию фразеологических единиц в английском и немецком языках. Фреймовый анализ позволяет выделить когнитивные модели (фреймы) через которые актуализируется концепт «время» во фразеологии английского и немецкого языков. Сравнительно-сопоставительный метод является ключевым для выявления сходств и различий в репрезентации концепта «время» в двух языках.

4. Концептуальная картина мира представляет собой систему знаний о действительности, которые формируются в процессе когнитивной деятельности человека и выражаются в виде концептов. В отличие от концептуальной, языковой картиной мира, называется закреплённая в языке система представлений о мире, отражающая менталитет народа. Таким образом, концептуальная картина мира шире языковой, её можно считать своеобразным обобщением языковой и фразеологической картин мира, так как она включает весь когнитивный опыт человека. Языковая картина мира представляет вербальное выражение части концептуальной картины мира.

5. Вслед за А. В. Куниным, под фразеологической единицей мы понимаем «устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, не образующихся семантикой, не образующихся по порождающим структурно–семантическим моделям переменных сочетаний». К основным

характеристикам фразеологических единиц относятся: образность, сложность состава, семантическая целостность, воспроизводимость, постоянство состава, структуры и грамматической формы.

6. Фразеологическая картина мира — это система представлений о мире, закодированная в фразеологизмах. Она является базовым уровнем языковой картины мира, отражая связи между явлениями через лексику и фразеологию. Также фразеологическая картина мира служит ключом к изучению языковых концептов через их фразеологическую репрезентацию. Фразеологическая картина мира является неотъемлемой частью языка и культуры. Основу этого вида картины мира составляют фразеологические средства языка и весь спектр лежащих в основе фразеологической номинации исследуемого концепта образов.

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Полевая структура концепта «время» в английском языке

С точки зрения полевого подхода концепт представляет собой поле, в центре которого находятся названия концепта. Данный подход позволяет выделить центр, ядро и периферию (ближнюю и дальнюю). Для этого нам потребуется дефиниция слова «time».

В данном исследовании были использованы дефиниции слова «time» из следующих словарей: dictionary.cambridge.org, merriam-webster.com, www.oxfordlearnersdictionaries.com.

В соответствии с полевым подходом к ядру относятся компоненты, совпадающие во всех дефинициях. На ближней периферии располагаются следующие, совпадающие не во всех словарях компоненты. Дальняя периферия представлена наименее распространенными компонентами.

Список дефиниций слова «time» из проанализированных нами словарей представлена в приложении 1. В приложении 2 представлена декомпозиция дефиниций по анализируемым концептуальным компонентам. Структура поля концепта «время» может быть представлена в таблице 1.

Таблица 1– Полевая структура (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
a kind of measure	a particular point in day	leisure
a period	a necessary period for doing something	a division of geologic chronology
a moment when something happens	tempo	conditions
the result in a race		lifetime
time in a particular place		a prison sentence

Структура концепта «время» в английском языке включает в себя множество аспектов, охватывая разнообразные значения. Концепт «время» отражает не только то, что мы измеряем в минутах, часах, днях, но и периоды когда происходило событие. Что касается более узких сфер употребления, концепт «время» обозначает правильный ритм музыки, период обучения. Этот концепт представлен в военной и правовой сферах, обозначая специальный термин и пожизненное заключение соответственно.

Итак, структура концепта «время» в английском языке является сложной системой взаимосвязанных понятий, которые отражают разнообразие аспектов жизни.

2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре (английский язык)

В качестве материала исследования для данной работы было отобрано 50 фразеологических единиц английского языка.

Важным критерием отбора данных единиц является наличие концептуальных компонентов обнаруженных путем анализа. Мы провели дефиниционный анализ отобранных фразеологических единиц для определения их позиции в зонах поля. Результат проведенного исследования представлен в приложении 3.

По наличию тех или иных концептуальных компонентов в ядерную зону вошли 29 фразеологических единиц, что составляет 58 % от общего числа. Например:

- 1) a New York minute – a very short time; a moment;
- 2) a window of opportunity – a period of time in which you can do something;
- 3) a month of Sundays – a very long, seemingly endless period of time.

В зоне ближней периферии мы выявили 13 фразеологических единиц, что составило 26 %, например:

- 1) in the twinkling of an eye – very quickly;
- 2) have all the time in the world – to have as much time as you want.

На дальней периферии выявлено 8 фразеологических единиц, что составляет 16 % соответственно, например:

- 1) improve the shining hour – make good use of time; make the most of your time;
- 2) do time – to spend time in prison.

Результаты проведенного исследования отображены на следующей диаграмме (см. рис. 1)



Рисунок 1 – Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре в английском языке

Полученные нами результаты позволяют сделать вывод о том, что фразеологические репрезентанты концепта время в английском языке широко представлены в ядре, куда вошло наибольшее число фразеологических единиц.

2.3 Полевая структура концепта «время» в немецком языке

Концепт «время» в немецком языке проявляется в различных взаимосвязанных аспектах. Мы рассмотрели словарные дефиниции концепта «время» в немецком языке из следующих словарей: www.dwds.de, de.thefreedictionary.com, www.duden.de. Список словарных дефиниций представлен в приложении 3.

В результате анализа дефиниций, мы распределили их по трем зонам, что представлено в приложении 5.

Структуру поля для большей наглядности мы представили в таблице 2.
Таблица 2 – Полевая структура (немецкий язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
Tempus	Historische Perioden	die Gegenwart
Zeitraum		das Nacheinander von Ereignissen
Zeitpunkt		
Uhrzeit		
Ortszeit		

Проведенный анализ структуры концепта «время» в немецком языке выявил его сложную организацию. Ядерная зона отражает основные аспекты объективного восприятия времени, например, аспект измерения времени. Ближняя периферия демонстрирует историческое осмысление времени, характерное для немецкой культуры. Дальняя периферия включает в себя менее используемые концептуальные компоненты.

Таким образом, немецкий концепт «время» представляет собой сложную систему, сочетающую в себе рациональные, исторические и экзистенциальные аспекты временного восприятия.

2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре (немецкий язык)

С помощью метода сплошной выборки было отобрано и проанализировано 50 фразеологических единиц немецкого языка.

Полученные результаты позволили определить место фразеологизмов в зонах концепта.

В ядерную зону вошли 41 фразеологическая единица, в процентном соотношении от общего числа ФЕ это составляет 82%. Например:

1. Aus Parkett legen – быстро справиться.
2. Sich aus dem Fenster lassen – уходить в поздний час.
3. Jahre auf dem Rücken haben – иметь годы за плечами.

В зоне ближней периферии расположились 6 ФЕ, это 12%. Приведем примеры:

1. Von Adam und Eva stammen – издавна.
2. Graue Vorzeit – далекое прошлое.

На дальней периферии выявлено 3 ФЕ или 6% от общего количества. Например:

1. Im Augenblick – в настоящий момент.
2. Ein Kind seiner Zeit – современный человек.

Результаты проведенного исследования для наглядности отображены на диаграмме (см. рис. 2)

Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре в немецком языке

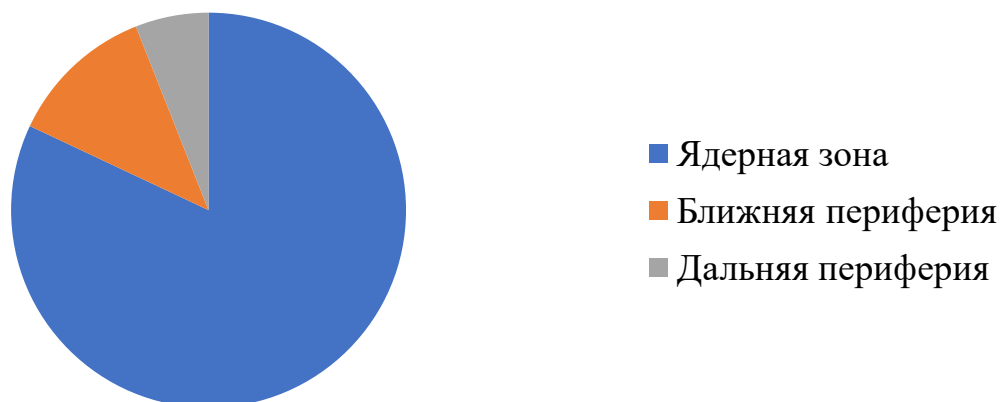


Рисунок 2 – Фразеологические репрезентанты концепта «время» в его полевой структуре в немецком языке

Следовательно, проведенный анализ говорит о том, что фразеологизмы в немецком языке более репрезентативны в ядерной зоне.

2.5 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «время» в английском и немецком языках

При помощи полевого анализа были определены концептуальные признаки концепта «время» в английском и немецком языках. При проведении сопоставительного анализа выяснилось, что концепт «время» в двух разных языковых картинах мира имеет как общие черты, так и отличия.

В английском и немецком языках фразеологическими единицами наиболее представлена ядерная зона, но процентное отношение сильно отличается. В английском языке в ядерную зону входит 58% фразеологических единиц, а в немецком языке – 82%. Это обусловлено тем, что концептуальные компоненты английского языка имеют более узкий

смысл, свою специфику, нежели концептуальные компоненты немецкого языка.

Среди сходств следует отметить, что концептуальный компонент «period» в английском языке, как и компонент «Zeitraum» в немецком, представлены в ядерной зоне. Также совпадает расположение компонентов «time in a particular place» / «Ortszeit» в ядре концептов. На ближней и дальней периферии нет компонентов, совпадающих в двух языковых картинах мира.

Некоторые концептуальные компоненты представлены в разных зонах, например, «Tempus» / «Zeitpunkt» в ядре в немецком языке и «tempo»/«a necessary period for doing something» на ближней периферии в английском языке.

Остальные концептуальные компоненты не совпадают в полевой структуре концептов. Уникальными компонентами в немецком языке являются «Uhrzeit», «historische Perioden», «die Gegenwart», «das Nacheinander von Ereignissen». В английском языке наиболее интересными компонентами являются «leisure», «conditions», «a prison sentence», расположенных на дальней периферии.

Компонентами в ядре, наиболее вербализованными фразеологическими единицами в английском языке, являются «a kind of measure», «a period», «a moment when something happens», а в немецком языке – «Zeitraum» и «Tempus». В зоне дальней периферии не вербализуются ФЕ компоненты «a division of geologic chronology» в английском языке и «das Nacheinander von Ereignissen» в немецком языке; в ядре «time in a particular place» в английском языке и Ortszeit в немецком языке. На наш взгляд, это соответствует сходствами и различиям в концептуальной и языковой картинах мира двух народов.

Несмотря на то, что английский язык и немецкий язык относятся к одной языковой группе имеется разница в отборе концептуальных компонентов в процессе фразеологической номинации, а также в распределении языковых единиц, отражающих эту номинацию.

2.6. Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «время» в английском языке

Фреймовый анализ позволяет понять, как мы организуем знания в нашем разуме. Он показывает, как мы формируем фреймы и используем их для интерпретации новой информации. Этот подход активно применяется в лингвистике, когнитивной науке и смежных дисциплинах для исследования механизмов мышления и языкового восприятия.

В когнитивной лингвистике фрейм – это способ, при помощи которого мы организуем и храним знания в памяти, это формализованная модель для отражения действительности. Только путем анализа лексических единиц языкового уровня можно проникнуть в структуру фрейма, который соотносится с невербальной сферой. Важно отметить, что каждая языковая единица соотносится как минимум с одним фреймом. Фреймы служат источником образности, используемой при создании фразеологизмов.

Фреймы состоят из основных элементов, связанных с определенным концептом, сценарием или событием. Фреймы показывают, что для нас важно в информации, как разные её части связаны друг с другом и к каким заключениям мы можем прийти. Чтобы изучить этот фрейм, мы анализируем внутреннюю форму (образность) фразеологизмов, определяя когнитивную метафору, которая «поставляет» образы для формирования фразеологических выражений, связанных со временем.

Фреймовая модель позволяет нам проанализировать языковой материал комплексно, потому что с её помощью можно получить полную картину концепта и детально рассмотреть все элементы, которые в него входят. Для проведения фреймового анализа исследуется образность фразеологических единиц.

Нами была исследована картотека из 50 фразеологических единиц, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, были обнаружены 7 фреймов, представляющих концепт «время» через фразеологизмы в английском языке.

Фрейм 1 «время – человек»

- in the twinkling of an eye – very quickly;
- by a whisker – by a very small amount of time, space etc.

Всего к фрейму 1 были отнесены 4 фразеологических единицы, что составляет 8 %.

Фрейм 2 «время – животное»

- till the cows come home – for an indefinitely long time;
- for(or in) a coon's age – a very long time;
- How time flies! – time passes quickly.

Всего к фрейму 2 было отнесено 5 ФЕ, это 10 % от общего числа

Фрейм 3 «время – дом»

- on your plate – occupying your time or energy;
- beat the clock – perform a task quickly or within a fixed time limit;
- a window of opportunity – a period of time in which you can do something.

Всего к фрейму 3 было отнесено 5 ФЕ, это 10 % от общего числа

Фрейм 4 «время – окружающий мир/природа»

- the sands (of time) are running out – the allotted time is nearly at an end;
- a rainy day – a possible time of need, usually financial need, in the future.

Всего к фрейму 4 были отнесены 4 фразеологических единицы, что составляет 8 %

Фрейм 5 «время – испытание»

- until (or till) hell freezes over – for an extremely long time or forever;
- be slaving over a hot stove – to be spending a lot of time cooking;
- day of reckoning – the time when past mistakes or misdeeds must be punished or paid for; a testing time when the degree of your success or failure will be revealed.

Всего к данному фрейму было отнесено 6 фразеологические единицы, что составляет 12 %

Фрейм 6 «время – мгновение»

- once (or every once) in a while – from time to time; occasionally;
- the moment of truth – a time when you find out whether something will work properly, be successful etc;
- at every turn – all the time, in all conditions.

Всего к данному фрейму было отнесено 6 фразеологические единицы, что составляет 12 %

Фрейм 7 «время – длительность»

- a New York minute – a very short time; a moment;
- morning, noon, and night – all of the time; constantly;
- a month of Sundays – a very long, seemingly endless period of time.

Всего к фрейму 7 было отнесено 4 фразеологических единиц, это 14 %.

В ходе проведенного анализа не все ФЕ (13 ФЕ – 26%) нашли место выделенных фреймах, так как образность метафор отличается. Исходя из этого, мы не обозначили фразеологические единицы с единичной метафорой.

Фреймовый анализ дал возможность определить, что во фразеологической картине мира в английском языке время ассоциируется с такими понятиями как человек, животные, дом, погода/природа, мгновение, испытание и другие. Наиболее представленным фреймом является фрейм 7 «время–длительность периода»

2.7 Фреймовый анализ фразеологических актуализаторов концепта «время» в немецком языке

Материалом исследования послужила картотека из 50 ФЕ, составленная методом сплошной выборки. В ходе проведенного анализа образов, лежащих в основе фразеологических единиц, было обнаружено 8 фреймов, представляющих концепт «время» в немецком языке.

Фрейм 1 «время – человек» (11 – 22 %)

- Jahre auf dem Rücken haben – годы за плечами;
- von Adam und Eva stammen – издавна;
- ehe man sich versieht – оглянуться не успеешь;
- im Augenblick – в настоящий момент.

Фрейм2 «время–трудность» (5 – 10 %)

- wie aus der Pistole geschossen – мгновенно;
- kurz vor Torschluss – в последнюю минуту;
- ein schwarzer Tag – трудный день, тяжелые времена.

Фрейм 3 «время – дом» (3 – 6%)

- ausParkettlegen – быстро справиться;
- rund um die Uhr – сутки напролёт;

- sich aus dem Fenster lassen – уходить в поздний час.

Фрейм 4 «время – природа» (3 – 6%)

- wie der Wind – с быстротой молнии;
- noch weit im Feld – ещё нескоро;
- aus dem größten Dreck heraus sein – пережить самые трудные времена.

Фрейм 5 «время – помощник» (2 – 4%)

- die Zeit heilt alle Wunden – время лечит все раны;
- kommt Zeit, kommt Rat – время – лучший советчик.

Фрейм 6 «время – мгновение» (3 – 6%)

- im Nu – в один момент;
- im Hursch – в один миг;
- im Hugen – мгновенно.

Фрейм 7 «время – вечность» (5 – 10 %)

- Ewigkeit dauern – целую вечность;
- für Zeit und Ewigkeit – на веки вечные;
- bis ins Unendliche – до бесконечности;
- auf Tod und Leben – навеки;
- eine halbe Ewigkeit – целую вечность.

Фрейм 8 «время – исторический период» (5 – 10 %)

- vorbei ist vorbei – прошлого не вернешь;
- von alten Zeiten – издавна;
- in der Zukunft lesen – угадать будущее;
- das Goldene Zeitalter – золотой век, расцвет;
- graue Vorzeit – далекое прошлое.

Можно сделать вывод, что наиболее репрезентативен фрейм «время–человек». Некоторые фразеологизмы из нашей выборки не удалось

однозначно отнести к обнаруженным фреймам (13 ФЕ – 26%). Это связано с тем, что лежащие в основе их образности метафоры разнообразны. Поэтому мы не стали классифицировать фразеологические единицы с единичной метафорой.

2.7 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и немецкой репрезентации концепта «время»

Анализ фреймовой структуры концепта «время» в английском и немецком языках позволил выделить семь фреймов, актуализирующих данный концепт в английском языке и восемь фреймов, актуализирующих данный концепт в немецком языке.

При помощи сопоставительного анализа были выявлены сходства и различия концепта «время». Что касается английского языка, то мы можем проследить наличие таких образов, как человек, животные, дом, погода/природа, мгновение, испытание и другие. Наиболее представленным фреймом является фрейм «время–длительность»

Фразеологическая картина мира немецкого языка отражена такими образами как человек, дом, природа, помощник, вечность, трудность и другие. В немецком языке наиболее репрезентативен фрейм «время – человек».

Несмотря на принадлежность языков к одной языковой группе, фразеологические системы английского и немецкого языков имеют различия, обусловленные средой развития народов: островная изоляция формирует одни образные ассоциации, континент – другие или несколько отличные.

В итоге, наш анализ позволяет выявить общие черты и различия в понимании концепта «время», отраженные в фразеологизмах английского и немецкого языков. Изучение того, как этот концепт выражается во фразеологии, помогло нам обнаружить культурные особенности этих народов,

которые, несмотря на принадлежность к одной языковой группе, обладают своей уникальностью.

2.8 Комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования для уроков английского языка

Представленное исследование фразеологических единиц вербализации концепта «время» в английском и немецком языках, а именно использованный нами материал, может найти применение в разработке комплекса упражнений по английскому языку в школе.

В методической части исследования мы опирались на требования Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС). Согласно документу по предметной области «Иностранные языки» учащиеся должны достичь следующих результатов:

1. Развитие коммуникативной компетенции – способности использовать иностранный язык для эффективного общения в межкультурной среде, что способствует социализации и личностной реализации.

2. Понимание культурных особенностей – знание традиций, норм и ценностей страны изучаемого языка, умение адаптировать своё поведение (речевое и неречевое) в соответствии с ними, а также сравнивать их с родной культурой.

3. Достижение минимального уровня владения языком, достаточного для устного и письменного взаимодействия как с носителями языка, так и с теми, кто использует его в качестве языка общения.

4. Способность применять язык для поиска и усвоения информации – использование иностранного языка в образовательных и самообразовательных целях, включая работу с зарубежными источниками.

При разработке упражнений в качестве опоры был использован учебно-методический комплект для 10 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий, колледжей Starlight 10 Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В. и др. Комплекс упражнений может быть применен во время изучения темы «Travel time» для описания путешествий .

В комплекс упражнений вошли следующие фразеологизмы:

- in the twinkling of an eye – very quickly;
- kick up your heels – have a lively, enjoyable time;
- How time flies! – time passes quickly;
- a window of opportunity – a period of time in which you can do something;
- improve the shining hour – make good use of time; make the most of your time;
- be slaving over a hot stove – to be spending a lot of time cooking;
- a bad quarter of an hour – a short but very unpleasant period of time; an unnerving experience;
- a month of Sundays – a very long, seemingly endless period of time;
- on the dot – exactly on time;
- have time on your side (time is on your side) – to have plenty of time to do what you want.

В комплексе отображены следующие упражнения:

№1. Match the phraseological units to their definitions.

1. In the twinkling of an eye.
2. Improve the shining hour.
3. How time flies!
4. A window of opportunity.
5. Kick up your heels.

6. A month of Sundays.
7. A bad quarter of an hour.
8. Have time on your side (time is on your side).
9. Be slaving over a hot stove.
10. On the dot.
- A. A short but very unpleasant period of time; an unnerving experience.
- B. A very long, seemingly endless period of time.
- C. To have plenty of time to do what you want.
- D. Have a lively, enjoyable time.
- E. Time passes quickly.
- F. Exactly on time.
- G. A period of time in which you can do smth.
- H. To be spending a lot of time cooking.
- I. Very quickly.
- J. Make good use of time; make the most of your time.

Use sentences to guess the meaning.

1. The officer stamped our passports, and in the twinkling of an eye, we were stepping onto the streets of Bangkok.
2. We wanted to improve the shining hour on our trip to Kyoto, so we made a detailed plan to see as many temples and gardens as possible.
3. How time flies! It feels like only yesterday we were exploring the ancient ruins of Rome, and now we're back home.
4. The sudden drop in prices for flights to Iceland was a window of opportunity we couldn't miss.
5. We decided to kick up our heels in Barcelona, dancing the night away in a club!
6. The flight delay at the airport felt like a month of Sundays.

7. Getting lost in the maze-like streets of Marrakech made for a bad quarter of an hour.

8. Since we're retired and have time on our side, we plan to take a year-long trip around the world.

9. We ended up be slaving over a hot stove in our apartment in Paris because the cafés weren't so expensive.

10. The tour bus arrived on the dot.

ОТВЕТЫ: 1– I, 2– J, 3–E, 4–G, 5 –D, 6– B, 7 – A, 8 – C , 9 –H , 10 –F

№2. Match the pieces of idioms.

- | | |
|---------------------------|----------------|
| 1. In the twinkling... | A. of an hour |
| 2. Improve the shining... | B. the dot |
| 3. How time... | C. your side |
| 4. A window of... | D. your heels |
| 5. Kick up... | E. a hot stove |
| 6. A month of... | F. of an eye |
| 7. A bad quarter... | G. Sundays |
| 8. Have time on... | H. hour |
| 9. Be slaving over... | I. flies! |
| 10. On the... | J. opportunity |

ОТВЕТЫ: 1 – F, 2–H, 3–I, 4–J, 5–D, 6–G, 7–A, 8–C, 9–E, 10–B

№3. Complete the idioms

1. In the _____ of an _____.
2. _____ the _____.
3. _____ !
4. A _____ of _____.
5. _____ up your _____.
6. A _____ of _____.

7. A _____ of an _____.
8. Have _____ on your _____.
9. Be _____ over a _____.
10. On the _____.

Ответы: 1. In the twinkling of an eye. 2. Improve the shining hour. 3. How time flies! 4. A window of opportunity. 5. Kick up your heels. 6. A month of Sundays. 7. A bad quarter of an hour. 8. Have time on your side. 9. Be slaving over a hot stove. 10. On the dot.

№4 Put the words in the right order

1. Hour, shining, improve, the.
2. Time, how, flies.
3. Have, your, side, on, time.
4. Opportunity, of, a, window.
5. Your, kick, heels, up.
6. Eye, of, an, twinkling, the, in.
7. Slaving, over, be, a, stove, hot.
8. Sundays, a, of, month.
9. Dot, the, on.
10. Of, bad, hour, a, quarter, an.

Ответы: 1. Improve the shining hour. 2. How time flies! 3. Have time on your side. 4. A window of opportunity. 5. Kick up your heels. 6. In the twinkling of an eye. 7. Be slaving over a hot stove. 8. A month of Sundays. 9. On the dot. 10. A bad quarter of an hour.

№5 Put the phraseological units into the sentences.

1. In _____, the plane landed, and we were in a new country.
2. On vacation, I want to _____ by learning a new language.

3. _____! It seems like just yesterday we were packing for our trip to Italy.
4. The cheap flight to Thailand was a _____we couldn't pass up.
5. After a long hike, we wanted _____and celebrate our adventure.
6. The train journey through Siberia felt like _____.
7. Getting stuck in traffic on the way to the airport was _____.
8. Since we retired, we _____travel the world.
9. We were _____, trying to recreate the delicious dishes we ate on our trip.
10. The bus arrived _____, so we didn't miss our train.

ОТВЕТЫ:

1. In the twinkling of an eye, the plane landed, and we were in a new country.
2. On vacation, I want to improve the shining hour by learning a new language.
3. How time flies! It seems like just yesterday we were packing for our trip to Italy.
4. The cheap flight to Thailand was a window of opportunity we couldn't pass up.
5. After a long hike, we wanted to kick up our heels and celebrate our adventure.
6. The train journey through Siberia felt like a month of Sundays.
7. Getting stuck in traffic on the way to the airport was a bad quarter of an hour.
8. Since we retired, we have time on our side to travel the world.
9. We were slaving over a hot stove, trying to recreate the delicious dishes we ate on our trip.

10. The bus arrived on the dot, so we didn't miss our train.

№6. Read the dialogues and translate them. Find all the expressions in the text and highlight them. Explain why they are used.

1. Jake: Hey, guess what? I just booked a flight to Spain—we leave tonight!

Emma: What?! In the twinkling of an eye? That's so sudden!

Jake: Yeah, but it was a window of opportunity—the tickets were cheap!

Emma: Well, pack fast then. We can't miss this!

2. Tom: I finally have two weeks off. I feel like I've been waiting a month of Sundays for this break!

Lena: That's great! Now you can kick up your heels and relax. Any travel plans?

Tom: Definitely! I'm going to New York this time.

Lena: Perfect!

№7. Make up your own dialogue. Use 2-3 phraseological unities in your dialogue.

№ 8 Choose one phraseological unit from the list and write an essay describing situations where it can be used.

Таким, использование фразеологизмов в процессе обучения английскому языку позволяют развивать навыки, способствующие достижению предметных результатов, указанных в требованиях ФГОС.

Выводы по второй главе

В результате анализа фразеологических единиц английского и немецкого языков, мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт «время» универсален и многогранен, он встречается во всех языках. Данный концепт имеет как сходства, так и различия, что находит

отражение в фразеологизмах, актуализирующих концепт «время» в английском и немецком языках

2. Был проведен дефиниционный анализ определений время в английском и немецком языках. В английском языке мы выделили следующие концептуальные компоненты в ядерной зоне: a kind of measure, a period, a moment when something happens, the result in a race, time in a particular place. На ближней периферии: a particular point in day, a necessary period for doing something, tempo, в зоне дальней периферии: leisure, a division of geologic chronology, conditions, lifetime, a prison sentence. И следующие концептуальные компоненты в немецком языке: Tempus, Zeitraum, Zeitpunkt, Uhrzeit, Ortszeit – в ядерной зоне. На ближней периферии: historische Perioden, в зоне дальней периферии: die Gegenwart, das Nacheinander von Ereignissen.

3. Распределение концептуальных компонентов в зонах поля имеет больше различий, чем сходств. Среди сходств можно отметить, что такие компоненты как period/Zeitraum, time in a particular place/Ortszeit расположены в ядерной зоне в английском и немецком языках. Распределение остальных концептуальных компонентов не совпадает, так же, как и некоторые компоненты (например, «die Gegenwart», «das Nacheinander von Ereignissen», «leisure», «conditions», «a prison sentence») Это находит отражение в результатах исследования фразеологизмов, актуализирующих данный концепт в английском и немецком языках. В обоих языках фразеологическими единицами наиболее представлено ядро концепта (английский язык- 58%, немецкий язык 82%). Процентное соотношение сильно отличается из-за особенностей концептуальных компонентов в английском языке, где они имеют более узкий смысл.

4. Фреймовый анализ концепта «время» в английском языке позволил выделить 7 фреймов: «время – человек», «время – животное», «время – дом», «время – природа», «время – длительность», «время – испытание», «время – мгновение». Наиболее репрезентативен фрейм «время – длительность».

5. В результате фреймового анализа концепта «время» в немецком языке мы выделили 8 фреймов: «время – человек», «время – трудность», «время – дом», «время – природа», «время – вечность», «время – помощник», «время – вечность», «время – мгновение». Наиболее репрезентативен фрейм «время – человек».

6. При помощи сопоставительного анализа были выявлены сходства и различия фреймов фразеологических составляющих английской и немецкой репрезентации концепта «время». Количество фреймов в английском и немецком языках приблизительно одинаковое (семь и восемь соответственно). Отличающимися образами в английском языке являются образы животное, продолжительность, в немецком языке – помощник, вечность. Таким образом, особенности культур находят отражение во фразеологической картине мира.

7. Комплекс упражнений, созданный на основе отобранных фразеологизмов, с учетом требований ФГОС, может быть использован на уроках английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Время представляет собой важную категорию, оказывающую воздействие на все аспекты жизни людей. Время характеризуется постоянным движением, что делает его ключевым фактором в формировании исторических, культурных и личностных изменений.

Концепт «время» присутствует во всех языках, но его понимание отличается в зависимости от национально – культурных особенностей.

Существует множество определений термина «концепт». В работе под концептом мы понимаем ментальные образования, выступающие базовой единицей когнитивного кода человека, отражающие культурные ценности и служащие средством передачи знаний и опыта. В структуре концепта мы рассматриваем по С.Г. Воркачеву следующие составляющие: понятийную (признаковая и дефиниционная структура) и образную (когнитивные метафоры).

В работе были рассмотрены различные методы исследования концепта. И в ходе работы над практической частью мы использовали дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно – сопоставительный анализ и элементы статистического анализа.

При помощи полевого подхода и дефиниционного анализа мы определили место расположения концептуальных компонентов в ядерной зоне и зоне ближней и дальней периферии концепта «время» в английском и немецком языках. Было выявлено, что Концептуальные компоненты в английском языке имеют свою специфику и более узкий смысл, чем в немецком.

Данная работа посвящена исследованию фразеологических единиц, вербализующих концепт «время» в английском и немецком языках.

Материалом исследования стали 50 фразеологизмов английского и немецкого языка, актуализирующие концепт «время», отобранных методом сплошной выборки. При определении места в зонах поля выяснилось, что в обоих языках наиболее репрезентативна ядерная зона. Хотя английский и немецкий языки принадлежат к одной языковой группе, между ними существуют различия в выборе концептуальных компонентов при фразеологической номинации, а также в распределении единиц, которые отражают номинацию.

Анализ фреймовой структуры позволил выделить 7 фреймов в английском языке и 8 фреймов в немецком языке.

В английском языке мы можем проследить наличие таких образов, как человек, животное, дом, продолжительность, мгновение. Фразеологическая картина мира немецкого языка отражена такими образами как помощник, трудность, человек, мгновение, вечность. Эти различия обусловлены различиями развития народов. В то время как формирование немецкой культуры происходило на континенте, английской – на острове

Данное исследование имеет практическую ценность, так как его результаты могут быть использованы на занятиях английскому языку в школе для развития лексического навыка с помощью комплекса упражнений, который мы предлагаем.

Таким образом, можно сделать вывод, что поставленные задачи выполнены, цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания : научный журнал / Российская академия наук. – Москва, 1995. – №1. – С. 29–34.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под рук. проф. В. П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. – С. 267-279.
3. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Науч. издание – Воронеж, 2001. – С. 25-36.
4. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1, С. 18-36.
5. Вайсгербер Й. Л. Язык и философия / Й.Л. Вайсгербер // Вопросы языкознания : научный журнал / Российская академия наук. – Москва, 1993.
6. Воркачев С. Г. Избранные работы по лингвоконцептологии : монография / С. Г. Воркачев. – Волгоград : Парадигма, 2012. – 205 с. ISBN 978-5-903601-56-1.
7. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. Москва. – 2001. – №1. – С.64-72.
8. Гофман И. Анализ фреймов: эссе об организации опыта / И. Гофман. – Москва : Институт социологии РАН, 2003. –ISBN 5-88234-357-7.
9. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии / В.И. Карасик // языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3-16.– ISBN 5-88234-357-7.

10. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2004. – 477 с. ISBN 5-7333-0143-0.
11. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – Москва : Наука, 1996. – 264 с.–ISBN 5-87905-042-4.
12. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – Москва : Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
13. Кубрякова Е. С. О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии / Е.С. Кубрякова // Реальность, язык и сознание. Международный межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – Выпуск 2. – С. 67-75.
14. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – ISBN 5-94457-174-8.
15. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с.– ISBN 5-9279-0047-X.
16. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф. – Изд-е 2-е. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 252 с.– ISBN 5-354-00222-2.
17. Михальчук И. П. Концептуальные модели в семантической реконструкции: (индоевроп. понятие «закон») / И. П. Михальчук // Изв. АН. Сер. Литературы и языка. – 1997. – Т. 56. – № 4 – С. 29-39.
18. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.– ISBN 978-5-17-045103-6.
19. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 226 с. – ISBN 978-5-4473-0153-8.

20. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография / Г. Г. Слышкин ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2004. – 339 с. – ISBN: 5-88234-704-1.

21. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с.

22. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – Москва : Прогресс, 1988. – С. 52-90.

23. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р.М. Фрумкина // Научно-техническая информация. – 1992. – № 3.

24. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. – Москва : Просвещение, 1972. – 327 с.

25. Lakoff G. Frame semantic control of the coordinate structure constraint [Text] / G. Lakoff // Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory. – Chicago, 1986. – P. 152–167.

Словари

26. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – Москва, 1995. – 656 с. – ISBN 5-85684-49-6.

27. Collins English Dictionary. – 5th ed. – Glasgow : HarperCollins, 2000. – XXXVII, 1785 с. – ISBN 0-00-472529-8.

28. Longman Dictionary of Contemporary English : The Complete Guide to Written and Spoken English. – 3rd ed. – Harlow (Essex) : Longman, 1995. – XXII, 1668, 18 с. :ил. – ISBN 0-582-23750-5.

Электронные ресурсы

29. Федеральные государственные образовательные стандарты : официальный сайт. – URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 05.04.2025).

30. Cambridge Dictionary : официальный сайт. –
URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.09.2025).
31. Deutsches Wörterbuch : официальный сайт. –
URL: <https://de.thefreedictionary.com> (дата обращения: 12.10.2025).
32. Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache : официальный сайт. –
URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 12.10.2025).
33. Duden : официальный сайт. – URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 12.10.2025).
34. Merriam–Webster Dictionary : официальный сайт. –
URL: <https://www.merriam–webster.com> (дата обращения: 20.09.2025).
35. Oxford Learner's Dictionaries : официальный сайт. –
URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 20.09.2025).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Дефиниции слова «time» в английском языке

<https://dictionary.cambridge.org/>

- time is what we measure in minutes, hours, days, etc;
- a particular point in the day or night;
- a period of minutes, hours, years, etc;
- an occasion when something happens;
- a period of time in the past;
- the amount of time that someone takes in a race;
- the time in a particular place.

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

- what is measured in minutes, hours, days, etc.;
- the time shown on a clock in minutes and hours;
- the time measured in a particular part of the world;
- the time when something happens or when something should happen;
- an amount of time; the amount of time available to work, rest, etc.;
- a period of time, either long or short, during which you do something or something happens;
- a period of history connected with particular events or experiences in people's lives;
- an occasion when you do something or when something happens;
- an event or occasion that you experience in a particular way;
- how long somebody takes to run a race or complete an event;
- the number of beats (= units of rhythm) in a bar of music;
- the correct speed and rhythm of a piece of music.

<https://www.merriam-webster.com/>

- the measured or measurable period during which an action, process, or condition exists or continues;
- leisure;
- the point or period when something occurs;
- an appointed, fixed, or customary moment or hour for something to happen, begin, or end;
- a historical period;
- a division of geologic chronology;
- conditions at present or at some specified period;
- lifetime;
- a period of apprenticeship;
- a prison sentence;
- season;
- rate of speed : tempo;
- the grouping of the beats of music : rhythm;
- a moment, hour, day, or year as indicated by a clock or calendar;
- the hours or days required to be occupied by one's work.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «время» в английском языке

Ядро

1. A kind of measure:
 - time is what we measure in minutes, hours, days, etc;
 - what is measured in minutes, hours, days, etc.
2. A period:
 - a period of minutes, hours, years, etc;
 - a period of time in the past;
 - the time shown on a clock in minutes and hours;
 - a moment, hour, day, or year as indicated by a clock or calendar ;
 - a period of apprenticeship.
3. A moment when something happens:
 - an occasion when something happens;
 - the time when something happens or when something should happen;
 - a period of time, either long or short, during which you do something or something happens;
 - a period of history connected with particular events or experiences in people's lives;
 - an occasion when you do something or when something happens;
 - the measured or measurable period during which an action, process, or condition exists or continues;
 - the point or period when something occurs;
 - an appointed, fixed, or customary moment or hour for something to happen, begin, or end.
4. The result in a race:

- the amount of time that someone takes in a race;
- how long somebody takes to run a race or complete an event.
- 5. Time in a particular place:
 - the time in a particular place;
 - the time measured in a particular part of the world.

Ближняя периферия

1. A particular point in day:
 - a particular point in the day or night.
2. A necessary period for doing something:
 - an amount of time; the amount of time available to work, rest, etc;
 - an event or occasion that you experience in a particular way;
 - the hours or days required to be occupied by one's work.
3. Tempo:
 - the number of beats (= units of rhythm) in a bar of music;
 - the correct speed and rhythm of a piece of music;
 - rate of speed: tempo;
 - the grouping of the beats of music : rhythm.

Дальняя периферия

1. Leisure.
2. A division of geologic chronology.
3. Conditions at present or at some specified period
4. Lifetime.
5. A prison sentence.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Фразеологические репрезентанты концепта «время» (английский язык)

Ядро

A kind of measure

1. By a whisker – by a very small amount of time, space etc.
2. At every turn – all the time, in all conditions.
3. The sands (of time) are running out – the allotted time is nearly at an end.
4. Until (or till) hell freezes over – for an extremely long time or forever.
5. Till the cows come home – for an indefinitely long time.
6. Once and for all (or once for all) – now and for the last time; finally.
7. A New York minute – a very short time; a moment.
8. How time flies! – time passes quickly.
9. Morning, noon, and night – all of the time; constantly.
10. Night and day – all the time; constantly.
11. Back in the day – in the past; some time ago.
12. Many moons ago – a long time ago.
13. Once (or every once) in a while – from time to time; occasionally.
14. Day in, day out – continuously or repeatedly over a long period of time.
15. For (or in) a coon's age – a very long time.

A period

16. A window of opportunity – a period of time in which you can do something.
17. A bad quarter of an hour – a short but very unpleasant period of time; an unnerving experience.

18. A month of Sundays – a very long, seemingly endless period of time.
A moment when something happens
19. Be marking time – to spend time not doing or achieving very much.
20. Be slaving over a hot stove – to be spending a lot of time cooking.
21. It's about time (it's high time) – something should happen soon or should already have happened.
22. For the time being – for a short time, but not permanently.
23. Here today, gone tomorrow – here for only a very short time.
24. In a dog's age – in a very long time.
25. Day of reckoning – the time when past mistakes or misdeeds must be punished or paid for; a testing time when the degree of your success or failure will be revealed.
26. In the long run (or term) – over a long period of time; eventually.
27. A rainy day – a possible time of need, usually financial need, in the future.
28. The moment of truth – a time when you find out whether something will work properly, be successful etc.
The result in a race
29. Hold the clock on – time a sporting contest or similar event.
Time in a particular place.
—

Ближняя периферия

- A particular point in day
30. On the dot – exactly on time.
A necessary period for doing something.
 31. Find the time (to do something) – to have a suitable period available to do something that you want to do.

32. Have all the time in the world – to have as much time as you want.
33. Have time on your side (time is on your side) – to have plenty of time to do what you want.
34. Beat the clock – perform a task quickly or within a fixed time limit.
35. Go round in circles – do something for a longtime without achieving anything but purposeless repetition.
36. For donkey's years – for a very long time.
37. On your plate – occupying your time or energy.
38. Bide your time – to wait patiently for the right moment to do something.

Tempo

39. In jig time – extremely quickly; in a very short time.
40. In less than no time – very quickly or soon.
41. In no time (at all) – very quickly or very soon.
42. In the twinkling of an eye – very quickly.

Дальняя периферия

Leisure

43. Kick up your heels – have a lively, enjoyable time.
44. To have the time of one's life – have a wonderfully happy time.

A division of geologic chronology

—

Conditions

45. Slum it – to spend time in worse conditions than the ones you are used to.

Lifetime

46. Not be long for this world – have only a short time to live.

47. Those were the days – used to assert that a particular past time was better in comparison with the present.

48. Improve the shining hour – make good use of time; make the most of your time.

A prison sentence

49. Do time – to spend time in prison.

50. Serve your time – spend time in office, an apprenticeship, or prison.

ПРИЛОЖЕНИЕ4

(www.dwds.de)

1. Gesamtheit der ablaufenden Sekunden, Minuten, Stunden, Tage, Wochen, Jahre.
2. Teil von Zeit, über den jmd. verfügen kann.
3. Bestimmte Stunde und Minute eines Tages, die von der Uhr angezeigt wird.
4. Uhrzeit.
5. Ortszeit.
6. Zeitpunkt.
7. Zeitraum.
8. Begrenzter Zeitraum, der jmdm. zu einem bestimmten Zweck zur Verfügung gestellt wird, Frist.
9. Zeitraum, den ein Sportler zum Zurücklegen einer bestimmten Strecke braucht.
10. Größerer Zeitraum innerhalb der geschichtlichen Entwicklung.
11. Tempus, Zeitform.

www.duden.de

1. Ablauf, Nacheinander, Aufeinanderfolge der Augenblicke, Stunden, Tage, Wochen, Jahre.
2. Zeitpunkt; eng begrenzter Zeitraum (in Bezug auf seine Stelle im Zeitablauf), Augenblick.
3. Uhrzeit.
4. Einheitszeit, Normalzeit.
5. Zeitraum; Zeitabschnitt, Zeitspanne.
6. Verfügbarer Teil des Nacheinanders, der Abfolge von Augenblicken, Stunden, Tagen usw.

7. Für eine Leistung, besonders zum Zurücklegen einer Strecke, benötigter Zeitraum.

8. Dauer eines Spiels, Wettkampfs.

9. Zeitraum, Zeitabschnitt des Lebens, der Geschichte usw. (einschließlich der herrschenden Verhältnisse).

10. Zeitform, Tempus.

de.thefreedictionary.com

1. Das Nacheinander von Ereignissen in bestimmten messbaren Abschnitten.

2. Stunden, Tage, Wochen usw., die jmdm. Für etwas zur Verfügung stehen.

3. Uhrzeit eine bestimmte Minute oder Stunde innerhalb einer Zeitmessung.

4. Die Uhrzeit in einer bestimmten Zone auf der Erde.

5. Zeitpunkt oder Termin für etwas eine Zeit vereinbaren, bis zu der etwas erledigt sein muss.

6. Zeitraum oder Frist für etwas.

7. Ein Zeitraum oder eine Phase im privaten Leben.

8. Eine charakteristische Ära oder Epoche in der Geschichte.

9. Die Gegenwart.

10. Tempus.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Полевая структура концепта «время» в немецком языке

Die Zeit. Ядерная зона

1. Tempus
 - Tempus, Zeitform;
 - Zeitform, Tempus.
2. Zeitraum
 - Zeitraum oder Frist für etwas;
 - ein Zeitraum oder eine Phase im privaten Leben;
 - Zeitraum; Zeitabschnitt, Zeitspanne;
 - Zeitraum, Zeitabschnitt des Lebens, der Geschichte;
 - für eine Leistung, besonders zum Zurück legen einer Strecke, benötigter Zeitraum;
 - Dauer eines Spiels, Wettkampfs;
 - Teil von Zeit, über den jmd. verfügen kann;
 - begrenzter Zeitraum, der jmdm. zu einem bestimmten Zweck zur Verfügung gestellt wird, Frist;
 - Zeitraum, den ein Sportler zum Zurücklegen einer bestimmten Strecke braucht;
 - Gesamtheit der ablaufenden Sekunden, Minuten, Stunden, Tage, Wochen, Jahre;
 - Ablauf, Nacheinander, Aufeinanderfolge der Augenblicke, Stunden, Tage, Wochen, Jahre;
 - verfügbarer Teil des Nacheinanders, der Abfolge von Augenblicken, Stunden, Tagen usw;

– Stunden, Tage, Wochen usw., die jmdm. für etwas zur Verfügung stehen.

3. Zeitpunkt

– Zeitpunkt;
– Zeitpunkt; eng begrenzter Zeitraum (in Bezug auf seine Stelle im Zeitablauf), Augenblick;

– Zeitpunkt oder Termin für etwas eine Zeit vereinbaren, bis zu der etwas erledigt sein muss.

4. Uhrzeit

– Uhrzeit;
– Uhrzeit eine bestimmte Minute oder Stunde innerhalb einer Zeitmessung;

– bestimmte Stunde und Minute eines Tages, die von der Uhr angezeigt wird.

5. Ortszeit

– Ortszeit;
– die Uhrzeit in einer bestimmten Zone auf der Erde;
– Einheitszeit, Normalzeit.

Ближняя периферия

1. Eine charakteristische Ära oder Epoche in der Geschichte.
– innerhalb der geschichtlichen Entwicklung.

Дальняя периферия

1. Die Gegenwart.
2. Das Nacheinander von Ereignissen in bestimmten messbaren Abschnitten.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Фразеологические репрезентанты концепта «время» (немецкий язык)

Ядерная зона

Tempus

1. Wie der Wind – с быстротой молнии.
2. Noch weit im Feld – ещё не скоро.
3. Lassen wir uns Zeit – не будем спешить.
4. Eile mit Weile – тише едешь, дальше будешь.
5. Ehe man sich versieht – оглянуться не успеешь.
6. Im Hand umdrehen – в мгновение.
7. Im Nu – в один момент.
8. Im Hursch – в один миг.
9. Im Hugen – мгновенно.
10. Ewigkeit dauern – целую вечность.
11. Im Null komma nichts – в один момент.
12. Aus Parkett legen – быстро справиться.
13. Wie aus der Pistole geschossen – мгновенно.

Zeitraum период

14. Alle Nasen lang – ежечасно, ежеминутно.
15. Eine geschlangene Stunde – целый час.
16. Zu jeder Stunde – всегда.
17. Ein schwarzer Tag – трудный день, тяжелые времена.
18. Für Zeit und Ewigkeit – на веки вечные.
19. Rund um die Uhr – сутки напролёт.
20. Vorbei ist vorbei – прошлого не воротить.
21. Die Zeit heilt alle Wunden – время лечит все раны.

22. Kommt Zeit, kommt Rat – время – лучший советчик.
23. Die Tage zählen – считать дни.
24. Zum alten Eisen zählen – отжить свой век.
25. Eine finderlang – ежеминутно, ежечасно.
26. Jahre auf dem Rücken haben – годы за плечами.
27. Aus dem gröbsten Dreck heraussein – пережить самые трудные времена.
28. Bis ins Unendliche – до бесконечности.
29. Auf Tod und Leben – навеки.
30. Eine halbe Ewigkeit – целую вечность.
31. Eine finderlang – ежеминутно, ежечасно.

Zeitpunkt срок, строго ограниченный период

32. Jedes Stunde schälgt – приходит пора.
33. Auf den Tag genau – день в день.
34. Auf den Hoken schalng – минута в минуту.
35. Fünf Minuten vor zwölf – в последний момент.

Uhrzeit время

36. Zur guten Stunde kommen – прийти вовремя.
37. Kurz vor Torschluss – в последнюю минуту.
38. Demnächst in diesem Theater – когда–нибудь да будет.
39. Schlaucher Hand – немедленно, сейчас.
40. Stehenden Fußes – немедленно, в тот же момент.
41. Sich aus dem Fenster lassen – уходить в поздний час.
42. Eine Fufzehn machen– сделать перерыв на 15 минут.

Ortszeit Местное время

—

Ближняя периферия

Historische Perioden

- 43. Von Adam und Eva stammen – издавна.
- 44. Seit Adams Zeiten – со времён Адама.
- 45. Von alten Zeiten – издавна.
- 46. In der Zukunft lassen – угадать будущее.
- 47. Das Goldene Zeithalter – золотой век, расцвет.
- 48. Graue Vorzeit – далекое прошлое.

Дальняя периферия

Die Gegenwart настоящее время

- 49. Im Augenblick – в настоящий момент
- 50. Ein Kind seiner Zeit – современный человек
- 51. In den Tag hineinleben – жить одним днём

Das Nacheinander von Ereignissen последовательность событий

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Результаты фреймового анализа фразеологических актуализаторов
концепта «время» в английском языке

Фрейм 1 «время – человек»

- 1) in the twinkling of an eye – very quickly;
- 2) to have the time of one's life – have a wonderfully happy time;
- 3) kick up your heels – have a lively, enjoyable time;
- 4) by a whisker – by a very small amount of time, space etc.

Фрейм 2 «время – животное»

- 1) till the cows come home – for an indefinitely long time;
- 2) in a dog's age – in a very long time;
- 3) for donkey's years – for a very long time;
- 4) for (or in) a coon's age – a very long time;
- 5) How time flies! – time passes quickly.

Фрейм 3 «время – дом»

- 1) on your plate – occupying your time or energy;
- 2) beat the clock – perform a task quickly or within a fixed time limit;
- 3) a window of opportunity – a period of time in which you can do

something;

- 4) hold the clock on time – a sporting contest or similar event;
- 5) slum it – to spend time in worse conditions than the ones you are used to.

Фрейм 4 «время – природа»

1) improve the shining hour – make good use of time; make the most of
your time;

- 2) the sands (of time) are running out – the allotted time is nearly at an end;

3) a rainy day – a possible time of need, usually financial need, in the future;

4) many moons ago – a long time ago.

Фрейм 5 «время – испытание»

1) until (or till) hell freezes over – for an extremely long time or forever;

2) do time – to spend time in prison;

3) serve your time – spend time in office, an apprenticeship, or prison;

4) be slaving over a hot stove – to be spending a lot of time cooking;

5) day of reckoning – the time when past mistakes or misdeeds must be punished or paid for; a testing time when the degree of your success or failure will be revealed;

6) a bad quarter of an hour – a short but very unpleasant period of time; an unnerving experience.

Фрейм 6 «время – мгновение»

1) in less than no time – very quickly or soon;

2) once and for all (or once for all) – now and for the last time; finally;

3) once (or every once) in a while – from time to time; occasionally;

4) the moment of truth – a time when you find out whether something will work properly, be successful etc;

5) in no time (at all) – very quickly or very soon;

6) at every turn – all the time, in all conditions.

Фрейм 7 «время – длительность периода»

1) a New York minute – a very short time; a moment;

2) morning, noon, and night – all of the time; constantly;

3) night and day – all the time; constantly;

4) a month of Sundays – a very long, seemingly endless period of time;

5) here today, gone tomorrow here – for only a very short time;

- 6) in the long run (or term) – over a long period of time; eventually;
- 7) those were the days – used to assert that a particular past time was better in comparison with the present.

Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному из фреймов

- 1) back in the day – in the past; some time ago;
- 2) day in, day out – continuously or repeatedly over a long period of time;
- 3) be marking time – to spend time not doing or achieving very much;
- 4) it's about time (it's high time) – something should happen soon or should already have happened;
- 5) for the time being – for a short time, but not permanently;
- 6) on the dot – exactly on time;
- 7) find the time (to do something) – to have a suitable period available to do something that you want to do;
- 8) have all the time – in the world to have as much time as you want;
- 9) have time on your side (time is on your side) – to have plenty of time to do what you want;
- 10) go round in circles – do something for a longtime without achieving anything but purposeless repetition;
- 11) bide your time – to wait patiently for the right moment to do something;
- 12) in jig time – extremely quickly; in a very short time;
- 13) not be long for this world – have only a short time to live.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Результаты фреймового анализа фразеологических актуализаторов концепта «время» в немецком языке

Фрейм 1 «время – человек»

1. Jahre auf dem Rücken haben – годы за плечами.
2. Ein Kind seiner Zeit – современный человек.
3. Im Hand umdrehen – в мгновение.
4. Von Adam und Eva stammen – издавна.
5. Seit Adams Zeiten – со времён Адама.
6. Schlaucher Hand – немедленно, сейчас.
7. Stehenden Fußes – немедленно, в тот же момент.
8. Auf den Hoken schalng – минута в минуту.
9. Alle Nasen lang – ежечасно, ежеминутно.
10. Ehe man sich versieht – оглянуться не успеешь.
11. Im Augenblick – в настоящий момент.

Фрейм2 «время – дом»

1. AusParkettlegen – быстро справиться.
2. Rund um die Uhr – сутки напролёт.
3. Sich aus dem Fenster lassen – уходить в поздний час.

Фрейм 3 «время – природа»

1. Wie der Wind – с быстротой молнии.
2. Noch weit im Feld – ещё не скоро.
3. Aus dem gröbsten Dreck heraussein – пережить самые трудные времена.

Фрейм 4 «время – помощник»

1. Die Zeit heilt alle Wunden – время лечит все раны.

2. Kommt Zeit, kommt Rat – время – лучший советчик.

Фрейм 5 «время – мгновение»

1. Im Nu – в один момент.

2. Im Hursch – в один миг.

3. Im Hugen – мгновенно.

Фрейм 6 «время – вечность»

1. Ewigkeit dauern – целую вечность.

2. Für Zeit und Ewigkeit – на веки вечные.

3. Bis ins Unendliche – до бесконечности.

4. Auf Tod und Leben – навеки.

5. Eine halbe Ewigkeit – целую вечность.

Фрейм 7 «время – исторический период»

1. Vorbei ist vorbei – прошлого не воротить.

2. Von alten Zeiten – издавна.

3. In der Zukunft lesen – угадать будущее.

4. Das Goldene Zeitalter – золотой век, расцвет.

5. Graue Vorzeit – далекое прошлое.

Фрейм 8 «время – трудность»

1. Wie aus der Pistole geschossen – мгновенно.

2. Eine geschlangene Stunde – целый час.

3. Kurz vor Torschluss – в последнюю минуту.

4. Zu malten Eisen zählen – отжить свой век.

5. Ein schwarzer Tag – трудный день, тяжелые времена.

Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному из фреймов

1. Lassen wir uns Zeit – не будем спешить.

2. Eile mit Weile – тише едешь, дальше будешь.

3. Im Null komma nichts – в один момент.

4. Zu jeder Stunde – всегда.
5. Die Tage zählen – считать дни.
6. Eine findet lang – ежеминутно, ежечасно.
7. Jedes Stunde schlägt – приходит пора.
8. Auf den Tag genau – день в день.
9. Fünf Minuten vor zwölf – в последний момент.
10. Zur guten Stunde kommen – прийти вовремя.
11. Demnächst in diesem Theater – когда–нибудь да будет.
12. Eine Fufzehn machen – сделать перерыв на 15 минут.
13. In den Tag hinein leben – жить одним днём.